

དེའི་མག་པ་ལྷ་མོ་ཆོ་རབ་དཔལ་ལྷོ། དེ་གཉིས་ཆུང་བའི་རུས་སུ་ཡེ་ཤེས་སུ་རྩོགས་དཔལ་ལྷོ་གོང་ས་ནས། དེའི་ལུ་མ་རྒྱལ་མོ་བཞིས  
 [བཀྲ་ཤིས་]་གྱིས་བསེ་ལྷ་མོ་བ་མག་པར་བསྐྱམས་ནས། དེ་གཉིས་ཀྱིས་ན་གཞོན་པ་དེ་གཉིས་ཀྱི་མགོ་སྐྱོང་མཛོད། ལྷ་མོ་ཆོ་རབ་མོ་ལ་  
 ལྷ་མོ་གསུམ། ལྷོ་བཟང་རྣམ་རྒྱལ་དཔལ་ལྷོ་[གོང་ས་]། ལྷ་མོ་གཞོན་པ་ཀྱུ་ལ། ཆུང་བ་ཡེ་ཤེས་རྒྱལ་ཞིམས་[ར་ལྷ་ཤི་ནས་མེད།]། ལྷོ་བཟང་རྣམ་  
 ལྷ་མོ་དཔལ་ལྷོ་ལྷོ་སྐྱུ་རྒྱལ་ཞིམས་ཉི་མ། རི་ཆོང་དགོན་པའི་སྐྱུ་གཞོན་པ་[ར་ལྷ་ལྷོ་ཡོད།]། ཆུང་བ་ཆོ་བརྟན་རྣམ་རྒྱལ་ལྷོ་[གོང་ས་]་ལ་  
 ལྷ་མོ་བསོད་ནམས་དོན་ལྷ་མོ་རྣམ་རྒྱལ་ལྷོ་དང་སྐྱུ་མོ་བསྐྱུ་ལོ་དོན་དབང་མོ་[ར་ཆུང་སུ་ལྷོ་ཡོད།]། །  
 ལྷ་མོ་དོན་ལྷོ་དང་ཡེ་ཤེས་སུ་རྩོགས་གཉིས་ལྷ་མོ་ཟེར་མོ་ར་ལྷ་མོ་ལ་ར་མཛེ་མང་པོ་བུས་ནས། ལོ་ལྔ་མོང་བ་དང་། ལྷ་མོ་  
 པོ་དེ་གཉིས་ཆོ་ལདས། ། [ལ་རུགས་རྒྱལ་མོ་པའི་མེད་མཐར་ལྷོ་རྒྱལ་ལོ་ལྷོ་དང་བཟང་ས་དཀར་ལ་དེའི་ཆོ་བ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་] ། །

TRANSLATION

REGISTER OF THE LINE OF KINGS [REIGNING OVER] BZAN-LA IN ZANS-DKAR

Dpal-mgon, the elder brother, became king of La-dvags ; Bde-gtsug-mgon, the younger brother, became king of Pa-dam (Dpal-ldum) in Zans-dkar. His son was Sen-ge-lde. His sons were Hdzom-grags-lde, and Maᅅga-la-lde, the younger. Hdzom-grags-lde lived at Dpal-ldum castle. From his brother Maᅅga-la-lde originated the family which took possession of Bzan-la. It is as follows:—Maᅅga-la-lde's son was Rin-chen-dpal-lde. [His son was Dge-hdun-dpal-lde.] His son was Bsod-nams-dpal-lde. His son was Bkr[a-ś]is-dpal-lde. His sons were Mgon-dpal-lde and Brtson-hgrus-rgyal-mtshan, [who became a] Druᅅ-pa-rgyal-tshab [title of a high lama]. Of the elder's<sup>1</sup> two sons Brtson-hgrus-rgyal-mtshan, the younger, who was a Druᅅ-pa-rgyal-tshab, became a lama at Dkar-śa monastery. Mgon-dpal-lde, the elder one, reigned. He had two sons, viz. Nam-mkhaᅅ-dpal-lde and Blo-bzan-rgyal-mtshan, who became a lama [with the title of] Druᅅ-pa-phug-pa. The elder one had two sons, viz. Khri-dpal-lde and Tshe-dbaᅅ-dpal-lde. The son of the elder one was Tshe-dbaᅅ-rab-brtan-dpal-lde. The younger son became a lama [and was called] Blo-bzan-ye-śes-rgyal-mtshan, the Zabs-druᅅ. The son of the elder one was Ye-śes-dpal-lde. His sons were Bsod-nams-dpal-lde and Ye-śes-rnam-rgyal-lde. The [first] son of the elder, [called] Ye-śes-mthaᅅ-yas, became a lama ; the middle one was [called] Ye-śes-don-yod-dpal-lde. The youngest [called] Ye-śes-phun-tshogs-dpal-lde had a daughter, [called] Zla-mdzes-dbaᅅ-mo.

Her husband's [name is] Grub-tshe-dbaᅅ-dpal-lde. As Ye-śes-phun-tshogs-dpal-lde died when both were children, his widow (wife), queen Bkr[a-ś]is, having accepted a [certain man] called Bsam-grub to be her husband, the two protected the two young ones. Zla-mdzes-dbaᅅ-mo had three sons, viz. Blo-bzan-rnam-rgyal-dpal-lde [he died], Ba-ku-la, the Sku-gz̄og, and Ye-[ś]es-tshul-khrims, the youngest. [He died recently.] Blo-bzan-rnam-rgyal-dpal-lde had two sons, Tshul-khrims-ñi-ma, the Sku-gz̄og of the Ri-rdzoᅅ monastery, [he is still alive], and Tshe-brtan-rnam-rgyal-lde, the younger one [who died]. His son is Bsod-nams-don-grub-rnam-rgyal-lde, and his daughter is Bstan-hdzin-dbaᅅ-mo. [They are still children.]

<sup>1</sup> A mistake for 'Of Bkra-śis-dpal-lde's'.